

# Aperçu du contexte national et européen



Cofinancé par  
l'Union européenne

Financé par l'Union européenne. Les points de vue et avis exprimés n'engagent toutefois que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.

# Table des matières

---

Introduction .....	3
Aperçu de la situation en Croatie .....	4
Aperçu de la situation en République de Macédoine du Nord .....	7
Aperçu de la situation en Belgique .....	10
Aperçu de la situation en France .....	12
Aperçu de la situation en Roumanie .....	19
Résumé .....	23

# Introduction

---

L'objectif de cette publication est d'évaluer les besoins des groupes cibles du projet Text it Easy. Le partenariat a rassemblé des informations sur la situation concernant le langage clair en France, en Belgique, en Roumanie, en Croatie et en Macédoine du Nord. Les auteurs de ce guide ont analysé les problèmes actuels entourant le langage clair aux niveaux national et européen afin d'identifier les chiffres sur :

- les difficultés de lecture et de compréhension dans les différents pays
- l'historique des initiatives existantes
- les acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine.

La recherche indique que certains problèmes sont communs à tous les pays participants. L'un de ces problèmes est le manque d'initiatives à grande échelle promouvant le langage clair et le FACile à Lire et à Comprendre (FALC). Les organisations individuelles vulgarisent l'idée du langage clair. Elles créent parfois des outils numériques facilitant la simplification du texte. Dans certains pays, il arrive que les sites web fédéraux destinés aux personnes handicapées proposent une version rédigée en langage clair. Malheureusement, ce n'est pas une pratique courante.

Les conclusions confirment qu'il est nécessaire de promouvoir des initiatives en faveur du langage clair au niveau international. Les auteurs de ce guide conviennent que cette question ne reçoit pas suffisamment d'attention dans leurs pays et que l'utilisation plus large du langage clair et du FALC peut être d'une grande importance pour les personnes handicapées, celles d'origine immigrée et celles économiquement défavorisées.

# Aperçu de la situation en Croatie

---

## Chiffres sur les difficultés de lecture et de compréhension

Selon les résultats PISA de 2022, les étudiants croates (âgés de 15 ans) ont obtenu des scores proches de la moyenne de l'OCDE en lecture. Environ 77 % des étudiants en Croatie ont atteint le niveau 2 ou supérieur en lecture (moyenne de l'OCDE : 74 %). Au minimum, ces étudiants peuvent identifier l'idée principale dans un texte de longueur modérée, trouver des informations basées sur des critères explicites, bien que parfois complexes, et peuvent réfléchir sur le but et la forme des textes lorsqu'ils y sont explicitement invités. Seuls 4 % des étudiants ont obtenu un score de niveau 5 ou supérieur en lecture (moyenne de l'OCDE : 7 %). Ces étudiants peuvent comprendre des textes longs, traiter des concepts abstraits ou contre-intuitifs et établir des distinctions entre faits et opinions, basées sur des indices implicites concernant le contenu ou la source de l'information. La proportion d'élèves ayant obtenu de faibles résultats était plus élevée parmi les garçons. En ce qui concerne les étudiants immigrés, la différence moyenne de performance entre les étudiants immigrés et non-immigrés était de 18 points en faveur des étudiants non-immigrés, une différence significative.

De plus, bien que les étudiants de la République de Croatie aient obtenu des résultats supérieurs à la moyenne en lecture dans les deux tests PIRLS, les adolescents de quinze ans obtiennent systématiquement des résultats inférieurs à la moyenne, qui sont restés presque inchangés au cours des 16 dernières années de suivi. Dans ce contexte, le fait le plus préoccupant est que de nombreux adolescents de quinze ans en Croatie n'atteignent pas le niveau de base de la littératie en lecture, tandis que seulement 5 % des étudiants atteignent le niveau le plus élevé. Un autre indicateur de ces problèmes est le manque de littérature et de sources sur les troubles de la lecture et les difficultés de compréhension, ce qui indique un manque de sensibilisation à ces problèmes.

---

## Initiatives existantes autour du langage clair

La Croatie ne dispose actuellement d'aucun dispositif national en faveur du langage clair. Son importance reste à être reconnue. Il existe des initiatives individuelles, telles qu'Omoguru.

**Omoguru** (<https://www.omoguru.com/>) est une équipe d'orthophonistes, de designers, de typographes, d'experts en informatique et d'innovateurs ayant pour mission de développer des outils de lecture concrets et utiles. L'objectif de ces outils, adaptés à une variété de styles de lecture et d'apprentissage, est de favoriser l'équité sociale et l'inclusion. Ils développent 4 outils principaux : LEXIE, W3LEXIE, READABLE, OMOTYPE.

**LEXIE** est un outil pour lire des textes de manière agréable pour les apprenants dyslexiques et ayant d'autres difficultés de lecture. Les textes peuvent être stockés, édités (il offre de nombreuses options d'édition telles que les polices adaptées aux besoins des lecteurs, la division des mots en syllabes, l'ajout de lignes et la mise en exergue de la « panse » des lettres), le texte peut également être lu à haute voix pour l'apprenant. C'est aussi une ressource de textes appropriés pour chaque groupe d'âge et les bibliothèques peuvent être sauvegardées et partagées avec d'autres utilisateurs. **W3LEXIE** est une extension de navigateur permettant de supprimer les publicités et toutes les autres distractions. Il permet également de prendre des notes dont le contenu peut être envoyé à l'outil **LEXIE**. **READABLE** est un outil et un service pour les entreprises et les institutions. Grâce à lui, une équipe d'experts analyse l'accessibilité des sites web ou des applications de l'organisation, résout les problèmes et rend leur contenu et leurs services accessibles à tous les utilisateurs. **OMOTYPE** est un système de polices qui facilite la lecture et la compréhension (<https://omotype.com/>).

## Acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine

Logoped.hr : l'objectif du portail est de sensibiliser le public et de fournir des informations de qualité disponibles en un seul endroit aux parents, enseignants et éducateurs qui travaillent avec des enfants ayant des difficultés de communication linguistique. (<https://logoped.hr/>)

---

**Médiateur pour les personnes en situation de handicap** : le médiateur pour les personnes handicapées est un service public indépendant dont le rôle principal est de protéger, surveiller et promouvoir les droits et les intérêts des personnes avec un handicap sur la base de la Constitution de la République de Croatie, des traités internationaux et des lois. (<https://posi.hr/>)

**Association Croate de Dyslexie** : association de citoyens (experts, parents, enseignants et autres) qui s'occupent ou s'intéressent aux troubles de la lecture et de l'écriture. (<http://hud.hr/>)

### Références :

OECD (2023). PISA 2022 Results (Volume I): The State of Learning and Equity in Education, PISA, OECD Publishing, Paris, <https://doi.org/10.1787/53f23881-en>

OECD (2023). PISA 2022 Results (Volume II): Learning During – and From – Disruption, PISA, OECD Publishing, Paris, <https://doi.org/10.1787/a97db61c-en>

Mullis, I. V. S. i Martin, M. O. (Ur.). (2019). PIRLS 2021 Assessment Frameworks. Boston College: TIMSS & PIRLS International Study Center. Traduction croate disponible sur <https://www.ncvvo.hr/medunarodna-istrzivanja/pirls/>

Nacionalna strategija poticanja čitanja od 2017. do 2022. godine. (2017). Zagreb: Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta i Ministarstvo kulture i medija. Disponible sur:

[https://minkulture.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Nacionalna%20strategija%20poticanja%20%C4%8Ditanja\\_tekst.pdf](https://minkulture.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Nacionalna%20strategija%20poticanja%20%C4%8Ditanja_tekst.pdf)

Peti-Stantić, A. (2019). Čitanjem do (spo)razumijevanja – Od čitalačke pismenosti do čitateljske sposobnosti. Zagreb: Naklada Lijevak.

NCVVO (2023). ZAVRŠNI IZVJEŠTAJ O PROVEDENIM AKTIVNOSTIMA I REZULTATIMA Nacionalnoga ispitivanja čitalačke pismenosti. NCVVO. [https://min-](https://min-kulture.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/NICP_lzvjestaj_2023..pdf)

[kulture.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/NICP\\_lzvjestaj\\_2023..pdf](https://min-kulture.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/NICP_lzvjestaj_2023..pdf)

# Aperçu de la situation en République de Macédoine du Nord

---

## Chiffres sur les difficultés de lecture et de compréhension

Un objectif clé de l'éducation macédonienne est de permettre aux étudiants de lire divers textes, d'adapter les styles de lecture à leurs objectifs, d'appliquer des stratégies de lecture et d'élargir leur vocabulaire et leurs connaissances générales pour une meilleure interprétation des textes. Pour y parvenir, les étudiants doivent développer des compétences en fluidité de lecture et compréhension de texte, notamment la reconnaissance des lettres et des mots, la liaison des nouvelles informations avec les connaissances antérieures, l'inférence des significations, la prédiction du contenu, la reconnaissance de la structure du texte et la compréhension des idées principales. La fluidité de la lecture, la quantité de vocabulaire et de connaissances sur le sujet sont cruciales pour la compréhension des textes. Les lecteurs d'un niveau avancé peuvent se concentrer sur le sens plutôt que sur les processus de décodage. La connaissance du vocabulaire améliore la compréhension et soutient l'acquisition ultérieure du vocabulaire. Des connaissances sur le sujet permettent des connexions rapides entre les nouvelles informations et les informations connues, facilitant une lecture plus rapide et plus précise. La fluidité s'améliore lorsque les lecteurs ont une bonne compréhension du sujet et du vocabulaire, car cela aide à la reconnaissance rapide des mots et à la compréhension de la structure du texte. Les lecteurs d'un niveau avancé automatisent de nombreux processus de lecture, permettant une plus grande concentration sur le sens du texte. Les bons lecteurs peuvent traiter l'information rapidement, réduisant la charge cognitive et améliorant la compréhension. La connaissance du vocabulaire a un impact significatif sur la compréhension. Les disparités de vocabulaire entre les étudiants peuvent s'accroître au fil du temps, affectant leurs capacités de lecture et leur réussite scolaire globale. Les étudiants ayant plus de vocabulaire trouvent la lecture plus agréable et sont susceptibles de lire davantage, améliorant ainsi leurs compétences en lecture et leurs capacités cognitives.

---

---

Comprendre un texte nécessite à la fois des connaissances en vocabulaire et une familiarité avec le sujet. Connaître le sujet aide les lecteurs à faire des déductions précises et à comprendre les phrases qui pourraient autrement être peu claires. Les connaissances préalables aident à reconnaître les métaphores et l'ironie, enrichissant l'expérience de lecture.

Malheureusement, au cours des trois dernières décennies, le processus éducatif macédonien a connu des défis significatifs.

De plus, ces dernières années, les étudiants ont été privés de manuels et de supports pédagogiques, rendant le processus éducatif difficile pour eux. Les fréquents changements dans les concepts éducatifs et les programmes scolaires ont également perturbé la mise en place d'une éducation théorique pertinente qui répondait aux besoins du marché du travail et, par conséquent, au développement global du pays. C'est pourquoi nous avons un grand travail devant nous pour surmonter les problèmes et créer des outils pour une compréhension et une communication plus faciles.

### **Initiatives existantes autour du langage clair**

La codification de la langue littéraire macédonienne implique l'établissement et l'explication de ses normes littéraires. L'utilisation officielle de la langue macédonienne a commencé avec la formation du gouvernement macédonien dans les premiers territoires libérés en 1943 et a été officialisée par la constitution de 1944 de l'Assemblée antifasciste pour la libération du peuple de Macédoine (ASNOM). Le processus de légalisation comprenait :

- **Reconnaître le macédonien comme langue officielle de l'État** (décision de l'ASNOM le 2 août 1944) ;
- **Adopter l'alphabet macédonien** (décision du gouvernement populaire de Macédoine le 5 mai 1945) ;
- **Légaliser l'orthographe macédonienne** (décision du ministère de l'Éducation le 7 juin 1945).

Les œuvres clés définissant les normes de la langue littéraire sont :

- « Orthographe macédonienne » (1945) et « Orthographe macédonienne avec dictionnaire orthographique » (1950) par Blaze Koneski et Krum Toshev ;

- « Grammaire de la langue littéraire macédonienne » Volumes I et II (1952, 1953) par Blaže Koneski ;
- « Dictionnaire de la langue macédonienne » en trois volumes (1961, 1965, 1966) édité par Blaže Koneski.

L'alphabet macédonien, avec des lettres uniques pour des sons spécifiques, est un atout culturel important. Son système d'orthographe phonétique assure une relation claire entre les phonèmes et les graphèmes.

Le « Dictionnaire de la langue macédonienne » a été instrumental dans la stabilisation du lexique standard et a soutenu le développement des normes orthographiques.

La langue littéraire macédonienne est obligatoire dans toutes les institutions publiques de la République de Macédoine, renforçant l'utilisation correcte dans divers secteurs de la société.

### **Initiatives existantes autour du langage clair**

Actuellement, un **dictionnaire numérique de la langue macédonienne** est disponible, accessible via le lien suivant : <http://drmj.eu/>, Dictionnaire numérique officiel de la langue macédonienne <https://makedonski.gov.mk/> et ressources numériques de la langue macédonienne <http://drmj.manu.edu.mk/> qui contient une section sur les anciens livres et dictionnaires, le développement historique de la langue macédonienne, les ressources numériques des dialectes macédoniens, la grammaire de la langue macédonienne, des études sur la langue macédonienne et des études comparatives slaves.

### **Acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine**

Les institutions responsables de la supervision de ces processus incluent le **Ministère de l'Éducation et des Sciences**, le Bureau pour le développement de l'éducation, l'Institut pour la langue macédonienne « Krste Misirkov » - Skopje, et l'**Académie macédonienne des sciences et des arts**. Les écoles et les établissements d'enseignement supérieur accrédités jouent également un rôle. Les institutions publiques doivent employer des correcteurs pour assurer l'utilisation correcte de la langue macédonienne dans les documents officiels.

---

Cette année (2024), une loi sur l'utilisation de la langue macédonienne a été adoptée, définissant des solutions et des méthodes pour construire une politique linguistique adéquate, ainsi que d'autres mécanismes pour une utilisation appropriée de la langue macédonienne. La loi impose la relecture obligatoire de tous les matériaux, avec le nom du correcteur publié, ainsi que l'embauche de correcteurs dans toutes les institutions publiques et les organes gouvernementaux, y compris les institutions d'État, les écoles, les maisons d'édition et les médias, ce qui devrait augmenter l'intérêt pour l'étude du macédonien.

### **Conclusion**

Pour améliorer la compréhension des textes, les efforts doivent commencer par l'amélioration du vocabulaire et des connaissances générales des étudiants. Les enseignants doivent lire à haute voix et discuter des textes pour développer la compréhension et le vocabulaire. Au fur et à mesure que les étudiants progressent vers la lecture autonome, des programmes de lecture approfondie doivent être introduits. Initialement, les étudiants doivent lire des textes simplifiés, en passant progressivement à des contenus plus complexes à mesure que leur maîtrise s'améliore. La motivation des étudiants est cruciale, et ils doivent choisir des sujets de lecture en fonction de leurs intérêts. La lecture régulière favorise le développement du vocabulaire, la fluidité de la lecture et les connaissances générales, en faisant une activité habituelle et agréable.

## Références :

Reconnaissance du macédonien comme langue officielle de l'État (décision de l'ASNOM du 2 août 1944)

Adoption de l'alphabet macédonien (décision du gouvernement populaire de Macédoine du 5 mai 1945)

Légalisation de l'orthographe macédonienne (décision du ministère de l'Éducation du 7 juin 1945)

« Orthographe macédonienne » (1945) et « Orthographe macédonienne avec dictionnaire orthographique » (1950) de Blaže Koneski et Krum Toshev

« Grammaire de la langue littéraire macédonienne » Volumes I et II (1952, 1953) par Blaže Koneski

« Dictionnaire de la langue macédonienne » en trois volumes (1961, 1965, 1966) édité par Blaže Koneski

Dictionnaire numérique de la langue macédonienne <http://drmj.eu/>

Dictionnaire numérique officiel de la langue macédonienne

<https://makedonski.gov.mk/>

North Macedonia. (2023, December 4). OECD.

[https://www.oecd.org/en/publications/2023/11/pisa-2022-results-volume-i-and-ii-country-notes\\_2fca04b9/north-macedonia\\_c124690c.html](https://www.oecd.org/en/publications/2023/11/pisa-2022-results-volume-i-and-ii-country-notes_2fca04b9/north-macedonia_c124690c.html)

Ressources numériques de la langue macédonienne

<http://drmj.manu.edu.mk/>

# Aperçu de la situation en Belgique

---

## Chiffres sur les difficultés de lecture et de compréhension

Selon l'enquête PISA 2022, environ 26 % des élèves belges ont de faibles résultats (inférieurs au niveau 2 sur 6) en lecture. Les performances en lecture des élèves sont en déclin constant, ce qui nécessite une action immédiate pour prévenir les déficits de connaissances chez les jeunes. Certaines sources indiquent qu'environ 10 % des Belges rencontrent des difficultés de lecture et d'écriture. (cf. Lire et Écrire, 2019). Néanmoins, ces données doivent être interprétées avec prudence puisqu'elles ont été calculées à partir d'études menées quelques années plus tôt, comme par exemple l'enquête PIRLS de 2016.

## Initiatives existantes autour du langage clair

Une des initiatives belges pour le langage clair est **FALC.be** ([falc.be](http://falc.be)), un service créé par l'organisation à but non lucratif Inclusion, qui aide les personnes en situation de handicap intellectuel et leurs familles. Ce service sert à traduire les textes en FALC (Facile à Lire et à Comprendre), corriger des textes en FALC, et avoir des informations sur le FALC.

Une autre initiative intéressante est le mouvement **Lire et Écrire**, qui relie diverses organisations de Wallonie dans leur lutte pour l'alphabétisation pour tous. Les principaux objectifs du mouvement sont d'attirer l'attention des autorités publiques sur la nécessité de lutter contre l'analphabétisme et de promouvoir le droit à une alphabétisation de qualité pour tout adulte qui le souhaite. Plus d'informations sont disponibles sur leur site : <https://lire-et-ecrire.be/Alphabetisation>.

## Acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine

**Inclusion asbl** est une association belge francophone qui promeut la qualité de vie et la participation à la société des personnes ayant une déficience intellectuelle et de leurs familles, tout au long de leur vie

(du diagnostic au suivi médical) et quel que soit le degré de leur handicap. Parmi d'autres initiatives, elle gère FALC Belgium, une organisation qui promeut le langage facile à lire et à comprendre. Plus d'informations sont disponibles sur le site : <https://inclusion-asbl.be/>. **Handicap Belgium** est un service géré par les autorités fédérales. Il contient les informations les plus importantes sur l'aide sociale pour les personnes en situation de handicap vivant en Belgique. L'ensemble de leur site web est accessible en version facile à lire et à comprendre : <https://handicap.belgium.be/fr/facile-a-lire>.

Les institutions régionales, telles que la **Fédération Wallonie-Bruxelles**, soutiennent également des actions promouvant l'alphabétisation afin d'améliorer les performances scolaires des élèves belges et de prévenir la pauvreté et le chômage. En général, à mesure que la sensibilisation à l'analphabétisme et aux troubles d'apprentissage augmente, de plus en plus d'acteurs s'intéressent à la recherche de méthodes pour promouvoir les compétences en lecture et en écriture.

### Références :

1 adulte sur 10 est en difficulté de lecture et d'écriture ! #JIA - Lire et Écrire. (2019, September 3). <https://lire-et-ecrire.be/1-adulte-sur-10-est-en-difficulte-de-lecture-et-d-ecriture-JIA>

Alphabétisation - Lire et Écrire. (n.d.). Retrieved 26 April 2024, from <https://lire-et-ecrire.be/Alphabetisation>,

Facile à lire | Handicap Belgium. (n.d.). Retrieved 26 April 2024, from <https://handicap.belgium.be/fr/facile-a-lire>

FACile à Lire et à Comprendre. (n.d.). Falc.be. Retrieved 26 April 2024, from <https://www.falc.be/>

OECD. (2023). PISA 2022 Results (Volume I): The State of Learning and Equity in Education. OECD. <https://doi.org/10.1787/53f23881-en>

Page d'accueil - Bienvenue ! (n.d.). Inclusion ASBL. Retrieved 26 April 2024, from <https://www.inclusion-asbl.be/>

# Aperçu de la situation en France

---

## Chiffres sur les difficultés de lecture et de compréhension

En France, la situation concernant les difficultés de lecture et de compréhension est significative. Selon le Programme pour l'évaluation internationale des compétences des adultes (PIAAC) mené par l'OCDE dans les 24 pays ayant participé à l'édition 2012 de cette évaluation, environ 15,5 % des adultes âgés de 16 à 65 ans ont obtenu un faible niveau de compétences en littératie : ils se situent au niveau 1 ou en dessous sur l'échelle mesurant le niveau de compétences en littératie. Certains groupes sont particulièrement vulnérables, y compris les personnes en situation de handicap, les personnes peu scolarisées et d'autres. Ces groupes rencontrent souvent des défis importants en matière de littératie, tels que des difficultés à intégrer plusieurs informations, comprendre des textes complexes et remplir des formulaires.

Dans la comparaison des scores moyens de compétence en littératie des 16-65 ans, **la France a obtenu un score moyen de 262**, un score similaire à celui de la Hongrie et **inférieur à la moyenne de l'OCDE (266)** ; le score le plus élevé étant de 296 (Japon). En ce qui concerne la comparaison des scores moyens de compétence en numératie des 16-65 ans, le score de la France est de 254, un score similaire à celui des États-Unis et de l'Irlande ; le score le plus élevé étant de 288 (Japon).

De même, les informations fournies dans une étude menée en 2012 par l'Institut National de la Statistique et des Études Économiques (INSEE) montrent qu'en 2011, 16 % des personnes âgées de 18 à 65 ans vivant en France métropolitaine avaient des difficultés dans les domaines de base de l'écriture, et 11 % de ces difficultés étaient graves ou sévères. Parmi ceux qui ont été scolarisés en France, 7 % se trouvent dans cette situation et peuvent donc être considérés comme illettrés, contre 9 % en 2004. Les personnes âgées de 18 à 29 ans performant mieux que les générations plus âgées en compréhension de lecture et d'écoute. La situation concernant les difficultés de lecture et de compréhension en France mérite donc une attention particulière.

---

Les résultats suggèrent que malgré les efforts en matière d'éducation et d'alphabetisation, il reste encore des progrès à faire pour traiter les difficultés de lecture, de compréhension et de numératie en France. Les conclusions soulignent l'importance de continuer à investir dans les programmes de littératie et de numératie et les stratégies éducatives visant à améliorer les compétences en lecture et en compréhension à travers la population. Traiter ces défis efficacement est crucial pour garantir que tous les individus possèdent les compétences nécessaires pour participer pleinement à la société et à l'économie.

### **Initiatives existantes autour du langage clair**

**Programme de littératie en santé** (tiré du : Programme d'enquête sur la littératie en santé 2020-2021 par Santé Publique) visant à rendre l'information en santé plus accessible et compréhensible. Ce programme est conçu pour aider les individus à mieux naviguer dans les informations et services de santé, afin de prendre des décisions éclairées concernant leur santé. À la suite de cette enquête, trois instruments de mesure ont été développés pour estimer le niveau de littératie en santé : HLS-NAV (navigation dans le système de santé), HLS-COM (communication) et HLS-DIGI (compétences en santé numérique). Les difficultés financières sont associées à un niveau inadéquat des trois instruments ; un statut social défavorable est associé à un niveau inadéquat de LS Navigation et LS Communication mais pas LS Digital.

### **Règles européennes pour une information facile à lire et à comprendre :**

ce document se concentre sur des directives pour créer du contenu écrit accessible et facilement compréhensible pour tous les individus, notamment ceux ayant des déficiences cognitives ou un faible niveau de littératie. Il a été traduit et adapté aux besoins de nombreuses autres langues, y compris le français.

**ISO, l'Organisation internationale de normalisation**, coordonne le développement de normes internationales par le biais de collaborations avec des organismes nationaux et internationaux. Une norme en particulier (ISO 24495-1:2023(fr) Langage clair et simple) concerne le langage clair, et vise à garantir que les documents sont facilement navigables, compréhensibles et pratiques pour les utilisateurs.

---

Les principes du langage clair sont conçus pour s'adresser à des publics divers, améliorant l'efficacité de la communication et facilitant une meilleure compréhension à travers différents types de documents écrits. Ces normes sont cruciales pour améliorer l'accessibilité des documents allant des manuels techniques aux textes législatifs.

**W3C - La technique G153 : Rendre le texte plus facile à lire** : le World Wide Web Consortium (W3C) a établi des directives pour rendre le contenu web plus accessible à tous les utilisateurs, y compris ceux ayant des difficultés de lecture. La technique G153 du WCAG 2.0 se concentre sur la simplification du texte pour garantir une lecture facile, en particulier pour les personnes ayant des troubles de la lecture. Cela implique l'utilisation d'un langage clair et simple équivalent à des niveaux d'éducation secondaire inférieurs. Il est recommandé de structurer les paragraphes autour d'un seul sujet, d'utiliser des structures de phrases simples et d'éviter les mots complexes et le jargon. Il est également conseillé de garder les phrases courtes, d'utiliser la voix active et de préférer les listes aux paragraphes denses. La cohérence dans la terminologie, les temps verbaux et les relations logiques au sein du texte sont cruciales pour améliorer l'accessibilité et la compréhension auprès de divers publics.

**Tableau de suivi de la qualité des services numériques** : cet outil développé par le gouvernement français permet aux utilisateurs de suivre leurs démarches en ligne selon des critères prédéfinis. Il évalue la qualité des services numériques à l'aide de cinq indicateurs clés, y compris la satisfaction des utilisateurs et l'accessibilité. Récemment, un critère supplémentaire axé sur la simplicité du langage a été introduit. Il évalue la clarté du langage utilisé par l'administration, en se basant sur les retours des utilisateurs collectés via des questionnaires de satisfaction. Les scores vont de 1 à 10, les notes supérieures à 8 indiquant une grande satisfaction des utilisateurs quant à la clarté du langage, tandis que les scores inférieurs à 5 suggèrent des améliorations nécessaires. Cet outil vise à améliorer l'expérience utilisateur et à rationaliser les processus administratifs par le biais d'une évaluation et d'un retour continu.

---

**HECTOR** est un outil sophistiqué de simplification de texte conçu pour traiter et simplifier les textes français. Développé dans le cadre d'une collaboration entre plusieurs universités, dont l'Université de Strasbourg et l'Université Catholique de Louvain, HECTOR vise à rendre le français écrit plus accessible à un public plus large grâce, entre autres, à l'apprentissage automatique et aux métriques d'évaluation. HECTOR peut être utilisé dans les environnements éducatifs pour aider les étudiants ayant des troubles de l'apprentissage, dans les environnements professionnels pour assurer une communication claire, et par les créateurs de contenu cherchant à atteindre un public plus large.

**Lisible** est un outil puissant conçu pour améliorer la clarté et la lisibilité des textes. Il s'adapte parfaitement à tout flux de travail, permettant d'importer des textes de diverses manières (rédaction directe dans l'éditeur HTML intégré, copie et collage de texte avec son formatage d'origine, importation de pages web depuis une URL, ou téléchargement de documents Word et PDF). Il fournit une analyse complète de la lisibilité, attribuant un score de lisibilité appelé Lisiscore basé sur 17 variables dérivées de recherches scientifiques récentes en psycholinguistique, psychologie cognitive et principes d'écriture claire. Lisible met en évidence les domaines spécifiques à améliorer et propose des suggestions alimentées par l'IA pour des synonymes plus clairs et des phrases reformulées. Les utilisateurs peuvent réviser et réanalyser leurs textes pour améliorer la lisibilité, rendant les documents plus accessibles et plus faciles à comprendre.

**U31** est un outil intelligent conçu pour améliorer la clarté du contenu écrit en utilisant des techniques de traitement automatique du langage naturel (TALN), qui impliquent le traitement automatisé du langage humain. Sa mission est d'éliminer les barrières à la compréhension de l'information écrite, de promouvoir les pratiques d'écriture claire et d'assurer un accès égal à l'information. U31 dispose d'une interface facile à utiliser, offrant une analyse rapide et fiable alimentée par l'IA. Il propose des recommandations personnalisées et un guide complet du langage clair pour aider les utilisateurs à améliorer leur contenu. U31 réalise une analyse automatique des textes, attribue des scores de clarté et suggère des améliorations. De plus, il inclut des indicateurs pour l'éco-conception, l'accessibilité et l'inclusion, garantissant que les documents sont clairs et accessibles à tous.

## Acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine

**Agence Nationale de Lutte contre l'Illettrisme (ANLCI) :** L'ANLCI est un acteur clé dans la lutte contre l'illettrisme en France. Elle se concentre sur la prévention, l'intervention et le soutien aux personnes confrontées à des difficultés en littératie. Ses efforts ciblent divers groupes, y compris les jeunes, les adultes et les immigrants.

**L'Association Française pour la Lecture (AFL) :** vise à promouvoir le rôle de la lecture et de l'écriture dans la société, y compris dans les écoles. Ils s'efforcent de transférer la responsabilité de la "lecturisation" (promotion de la littératie globale) à l'ensemble de la société, la considérant à la fois comme un savoir social et éducatif. Cette approche marque un changement par rapport aux pratiques traditionnelles de littératie, qui n'ont pas suffisamment élargi la participation démocratique ni significativement amélioré les niveaux d'éducation générale.

**Santé Publique France :** cette agence de santé publique met en œuvre des programmes visant à améliorer la littératie en santé, en veillant à ce que les informations de santé soient accessibles et compréhensibles pour tous les groupes de population.

**Unapei** est le principal réseau français d'associations représentant et défendant les intérêts des personnes ayant des troubles du développement, des handicaps multiples et des handicaps mentaux, ainsi que leurs familles.

## Références :

OCDE. (2016). LES COMPÉTENCES DES ADULTES à LA LOUPE. In MARS 2016 (Issue #2).

[https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/5jm0t6qfqptk-fr.pdf?](https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/5jm0t6qfqptk-fr.pdf?expires=1718631075&id=id&accname=guest&checksum=D481C3A9CC97F37804F202995D3443BA)

[expires=1718631075&id=id&accname=guest&checksum=D481C3A9CC97F37804F202995D3443BA](https://www.oecd-ilibrary.org/docserver/5jm0t6qfqptk-fr.pdf?expires=1718631075&id=id&accname=guest&checksum=D481C3A9CC97F37804F202995D3443BA) Pierre, J. & Délégation générale à la langue

française et aux langues de France. (2007). La langue au cœur du numérique.

<https://www.vie-publique.fr/files/rapport/pdf/074000412.pdf> Spf. (n.d.). La

Santé en action, Juin 2017, n°440 Communiquer pour tous : les enjeux de la littératie en santé. <https://www.santepubliquefrance.fr/docs/la-sante-en-action-juin-2017-n-440-communiquer-pour-tous-les-enjeux-de-la-litteratie-en-sante>

---

Todirascu, A., Wilkens, R., Rolin, E., François, T., Bernhard, D., & Gala, N. (2022, June 20). HECTOR: a hybrid TEXT Simplification TOOL for raw texts in French. <https://hal.science/hal-03719382>

Todirascu, A., Wilkens, R., Rolin, E., François, T., Bernhard, D., & Gala, N. (2022, June 1). HECTOR: a hybrid TEXT Simplification TOOL for raw texts in French. ACL Anthology. <https://aclanthology.org/2022.lrec-1.493/>

Cardon, R., & Grabar, N. (2020). French biomedical text simplification: When small and precise helps. In \*Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics\* (pp. 710–716). International Committee on Computational Linguistics. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.coling-main.62>

Lisio. (n.d.). LISIO : Solutions web d'Inclusion et de Sobriété Numériques. <https://lisio.fr/>

Notre mission - Agence Nationale de Lutte contre l'Illettrisme. (2024, February 22). Agence Nationale De Lutte Contre L'Illettrisme. <https://www.anlci.gouv.fr/notre-mission/>

Association Française pour la Lecture. (n.d.). <https://www.lecture.org/>

Unapei. (2023, November 9). Unapei - S'engager pour le vivre-ensemble. <https://www.unapei.org>

Pour les générations les plus récentes, les difficultés des adultes diminuent à l'écrit, mais augmentent en calcul - Insee Première - 1426. (n.d.). <https://www.insee.fr/fr/statistiques/1281410>

Lisible. (2024, April 16). Lisible - Mesurez la lisibilité de votre texte. <https://lisible.com/>

U31, adressez-vous à tous. (n.d.). <https://u31.io/>

ISO 24495-1:2023(fr), Langage clair et simple – Partie 1: Principes directeurs et lignes directrices. (n.d.). <https://www.iso.org/obp/ui/fr/#iso:std:iso:24495:-1:ed-1:v1:fr>

Vos démarches essentielles. (n.d.). [https://observatoire.numerique.gouv.fr/G153: Making the text easier to read | Techniques for WCAG 2.0. \(n.d.\).](https://observatoire.numerique.gouv.fr/G153: Making the text easier to read | Techniques for WCAG 2.0. (n.d.).)

<https://www.w3.org/TR/2016/NOTE-WCAG20-TECHS-20161007/G153.html>

---

# Aperçu de la situation en Roumanie

---

## Chiffres sur les difficultés de lecture et de compréhension

Selon l'enquête PISA 2022, **environ 58 % des élèves roumains de 15 ans ont atteint le niveau 2 ou plus en lecture** (la moyenne de l'OCDE est de 74 %). Ces élèves peuvent identifier l'idée principale dans un texte de longueur modérée, trouver des informations basées sur des critères explicites, bien que parfois complexes, et peuvent réfléchir sur le fond et la forme des textes lorsqu'on leur en donne l'instruction. Seuls 2 % des élèves roumains ont obtenu un score de niveau 5 ou plus en lecture (la moyenne de l'OCDE est de 7 %). Ces élèves peuvent comprendre des textes longs, traiter des concepts abstraits ou contre-intuitifs et établir des distinctions entre faits et opinions, basées sur des indices implicites concernant le contenu ou la source de l'information.

## Taux de réussite au secondaire

L'indicateur se réfère à la fin de l'année scolaire et est calculé comme le ratio entre le nombre total de diplômés de la huitième année et la population d'âge correspondant à la fin de l'école secondaire (14 ans). Pour l'année 2020/2021, l'indicateur enregistre une valeur bien inférieure à celle de l'année scolaire précédente, atteignant presque 66 %. Cette valeur de l'indicateur doit être analysée dans le contexte des changements structurels dans le système éducatif (introduction de l'année préparatoire 2012/2013). Au cours de l'année scolaire de référence du rapport, la valeur de l'indicateur a considérablement augmenté (de 10 points de pourcentage), la plupart des élèves ayant fait leur début scolaire en 2013, avec la classe préparatoire.

Pour l'Évaluation Nationale 2023, les départements qui ont enregistré le pourcentage le plus élevé d'élèves de 8e année avec des moyennes au-dessus de 5 sont : Bucarest (89 %), Cluj (87,6 %) et Brăila (83,4 %) ; ils ont également enregistré le pourcentage le plus élevé d'élèves avec des moyennes au-dessus de 5 à l'Évaluation Nationale l'année précédente.

---

Les départements avec le pourcentage le plus bas d'élèves avec des moyennes au-dessus de 5 sont : Teleorman (62,4 %), Calarasi (63,5 %) et Vaslui (63,8 %). Des poids très proches de la moyenne nationale sont enregistrés dans les départements de Maramureş (76,4 %), Sibiu (76,6 %), Ilfov et Timiș (76,2 %).

### **Taux de réussite au lycée**

Pour l'année scolaire 2021-2022, le taux de réussite au lycée (avec et sans examen du baccalauréat) a enregistré une baisse par rapport à l'année scolaire précédente, atteignant une valeur de 70,2 %. Le taux de réussite au lycée avec un examen du baccalauréat est similaire à celui de l'année précédente.

Le taux de réussite à l'examen du baccalauréat 2023 était de 77,3 % – similaire à celui de l'année précédente. Huit diplômés sur dix de la promotion actuelle et quatre diplômés sur dix des promotions précédentes ont réussi cet examen.

Le taux de réussite le plus bas est enregistré dans les lycées professionnels et le plus élevé dans les lycées théoriques.

À l'examen du baccalauréat 2023, les taux de réussite les plus élevés ont été enregistrés dans les départements Cluj (85 %) et Brăila (84 %) et les plus bas dans Ilfov (56,9 %), Mehedinți (63 %) et Giurgiu (63,9 %).

### **Initiatives existantes autour du langage clair**

La nouvelle **Loi sur l'Éducation en Roumanie** pose le cadre nécessaire pour capitaliser sur les résultats de l'étude PISA et améliorer les compétences des élèves en lecture, mathématiques et sciences.

Certaines des mesures incluses dans la Loi sur l'Éducation n° 198/2023 pour améliorer les résultats PISA sont :

**Normalisation des évaluations nationales** : le niveau de littératie fonctionnelle des élèves sera évalué périodiquement, à l'aide de tests en ligne, correspondant à chaque niveau et chaque classe. Ces évaluations seront réalisées via la Plateforme Nationale pour la Littératie Fonctionnelle, selon les normes de littératie fonctionnelle et corrélées au profil du diplômé.

---

**Formation dédiée aux enseignants** : un Programme National de Formation des Enseignants sera établi, afin d'augmenter le niveau de littératie fonctionnelle des élèves.

**Augmentation du nombre de bourses scolaires et de leur montant**, comme forme de soutien pour le progrès scolaire dans chaque classe.

**Programme de soutien scolaire** : soutien aux élèves avec des difficultés d'apprentissage ou des lacunes par un soutien supplémentaire et personnalisé de la part des enseignants, qui peut être réalisé par les établissements d'enseignement préuniversitaires en partenariat avec des organisations non gouvernementales.

**Soutien financier pour les enseignants qualifiés affectés aux écoles situées dans des zones défavorisées** (prime d'installation non imposable équivalente à 5 salaires bruts minimums par pays, sous réserve d'un engagement d'au moins 5 années scolaires, accordée au personnel enseignant).

**Soutien financier aux écoles** : augmentation de 25 % du coût standard pour les bénéficiaires primaires dans les établissements éducatifs (écoles) considérés comme défavorisés.

### **Acteurs positionnés et mobilisés dans ce domaine**

La participation de la Roumanie à PISA 2022 a été soutenue par le ROSE (Romania Secondary Education Project), financé par un prêt de 200 millions d'euros accordé au Gouvernement roumain par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.

Le prochain cycle de test (2023 - 2025) sera PISA 2025, puisque 2025 est l'année où le test principal aura lieu. À cet égard, la Décision du Gouvernement concernant la participation de la Roumanie au Programme pour l'Évaluation Internationale des Élèves - PISA 2025 a été approuvée et sera organisée et financée par le Ministère roumain de l'Éducation à travers l'Unité de Recherche en Éducation au sein du Centre National de Politiques et d'Évaluation en Éducation. (Unitatea de Cercetare în Educație din cadrul Centrului Național de Politici și Evaluare în Educație.

(<https://www.ise.ro/prima-pagina>)

---

## Références :

Romanian Ministry of Education through The Romanian Education Research Unit within the National Center for Policies and Evaluation in Education, The Report on the status of pre-university education from Romania 2022 – 2023

Prima pagina | UCE. (n.d.). Retrieved 3 July 2024, from

<https://www.ise.ro/prima-pagina>

PISA 2022 Results (Volume I). (2023, December 5). OECD.

[https://www.oecd.org/en/publications/2023/12/pisa-2022-results-volume-i\\_76772a36.html](https://www.oecd.org/en/publications/2023/12/pisa-2022-results-volume-i_76772a36.html)

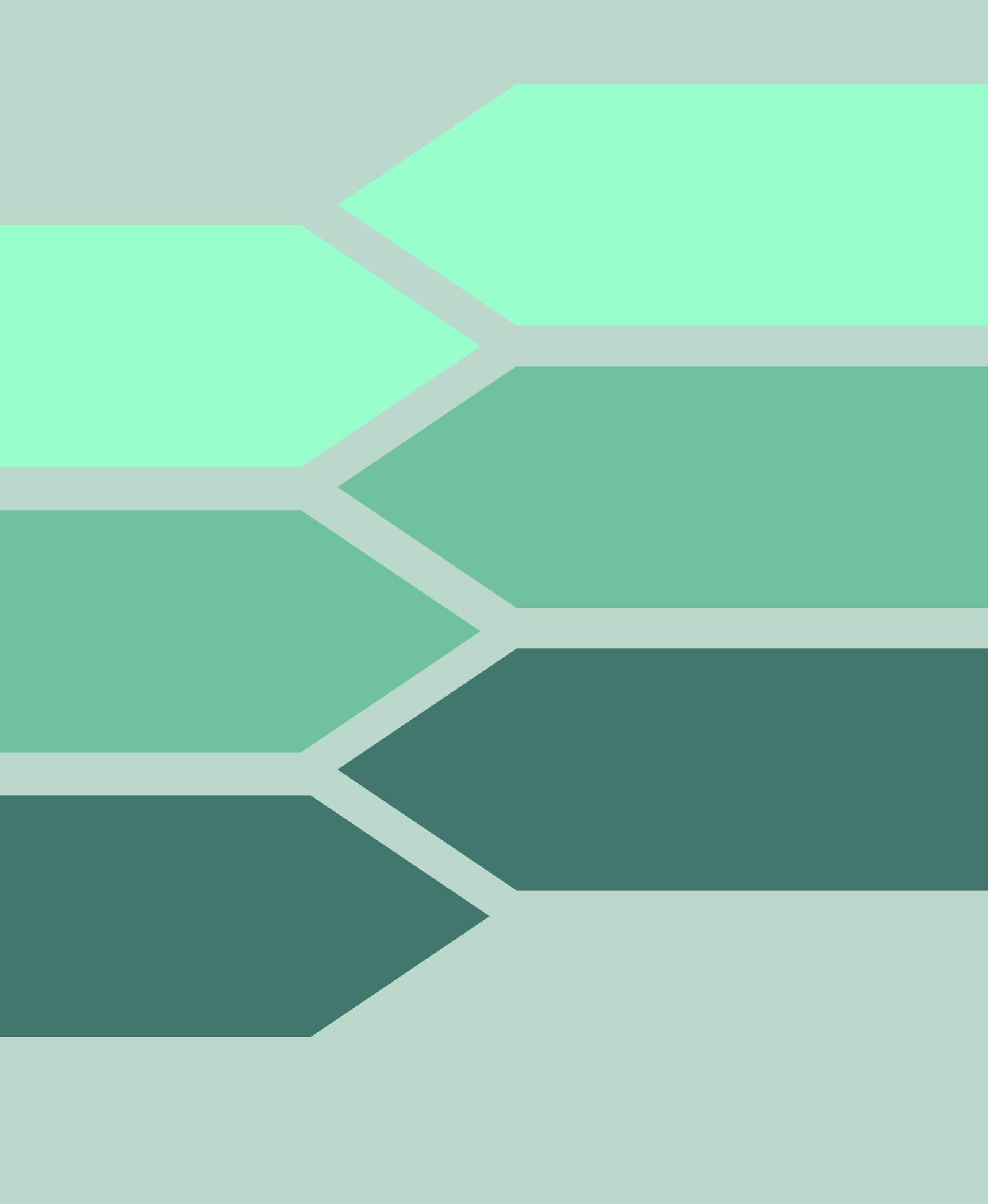
Evaluarea Națională 2024 - Pagina de start. (n.d.). Retrieved 3 July 2024, from <http://evaluare.edu.ro/>

# Résumé

---

Bien que la plupart des élèves dans les pays participants possèdent des compétences de base en lecture, les problèmes de **compréhension de textes complexes** demeurent un sujet majeur dans l'ensemble de l'Union européenne. Dans cette situation, il est crucial que les efforts pour élever le niveau de littératie dans chaque pays soient accompagnés d'**initiatives promouvant le langage clair**. De cette manière, il serait possible d'atténuer les effets des niveaux de littératie faibles et d'éviter l'exclusion des personnes qui ont des difficultés à lire des textes complexes.

Il est également important de noter que chaque État reconnaît que les faibles niveaux de littératie sont un problème important et que des initiatives sont prises dans chaque pays pour minimiser ses effets. Le besoin d'améliorer les systèmes éducatifs à travers l'Union européenne est largement reconnu, et de nombreuses personnes sont prêtes à mettre en œuvre des changements positifs au sein de leurs institutions. Nous espérons que cela pourra conduire à une meilleure situation à l'avenir et que notre projet jouera un rôle significatif dans cette transformation nécessaire.



text it **EASY**



**Cofinancé par  
l'Union européenne**